

MINISTERIE VAN VERKEER
EN INFRASTRUCTUUR

N. 94 — 3269

30 NOVEMBER 1994. — Ministerieel besluit ter uitvoering van het koninklijk besluit van 18 mei 1983 tot het verlenen van uitwerking aan de wijzigingen gebracht in het Reglement en de Bijlagen, gevoegd bij het Verdrag van 1972 inzake de internationale bepalingen ter voorkoming van aanvaringen op zee en wijziging van het koninklijk van 20 juni 1977 houdende uitvoering van de wet van 24 november 1975 houdende goedkeuring en uitvoering van voormeld Verdrag, bijgevoegd Reglement en zijn Bijlagen

De Minister van Verkeerswezen,

Gelet op de wet van 24 november 1975 houdende goedkeuring en uitvoering van het Verdrag inzake de internationale bepalingen ter voorkoming van aanvaringen op zee, bijgevoegd Reglement en zijn Bijlagen, opgemaakt te Londen op 20 oktober 1972, en gewijzigd door het Protocol opgemaakt te Londen op 19 november 1981;

Gelet op het koninklijk besluit van 18 mei 1983 tot het verlenen van uitwerking aan de wijzigingen gebracht in het Reglement en zijn Bijlagen, gevoegd bij het Verdrag van 1972 inzake de internationale bepalingen ter voorkoming van aanvaringen op zee en wijziging van het koninklijk besluit van 20 juni 1977 houdende uitvoering van de wet van 24 november 1975 houdende goedkeuring en uitvoering van voormeld Verdrag, bijgevoegd Reglement en zijn Bijlagen, inzonderheid op artikel 5;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid daar het « Maritiem Veiligheidscomité » van de I.M.O., gedurende zijn zittingen MSC 60 van april 1992, MSC 61 van december 1992, MSC 62 van mei 1993 en MSC 63 van mei 1994, beslist heeft een aantal wijzigingen aan de lijst van de verkeersscheidingsstelsels en de te vermijden gebieden aan te brengen; dat deze wijzigingen op verschillende data reeds in werking getreden zijn of op 24 november 1994 in werking zullen treden en dat het noodzakelijk is het ministerieel besluit van 25 september 1991 dringend te wijzigen,

Besluit :

Artikel 1. Bijlage A bij het koninklijk besluit van 20 juni 1977 wordt door de volgende tekst vervangen :

« Bijlage A

Verkeersscheidingsstelsels

Sectie I. — Oostzee

Nabij Sommers eiland.
Nabij Rodsher eiland.
Nabij Hogland (Gogland) eiland.
Nabij Kalbådagrund lichttoren.
Nabij Porkkala lichttoren.
Nabij het schiereiland Hankoniemi.
Nabij het schiereiland Köpu (Hiiumaa eiland).
Nabij Öland eiland.
Nabij Gotland eiland.
In de aanloop van Rostock.
Ten zuiden van Gedser.
In de Sund.
Nabij Falsterborev.
Nabij Kiel lichttoren.
Tussen Korsøer en Sprogøe.
Nabij Hatter Barn.

Sectie II. — West-Europese wateren

In de aanloop van de Elbe.
Nabij Terschelling en in de Duitse Bocht.
In de aanloop van de Jade.
Westelijke aanloop van de Duitse Bocht.
Nabij Texel.
In de aanloop van de Hoek van Holland en bij de Noord-Hinder.
Nabij Vlieland, Vlieland Noord en Vlieland kruising.
Nabij Friesland.
Nabij de West-Hinder.
In de straat van Dover en aangrenzende zeegebieden.
Nabij Land's End, tussen Seven Stones en Longships.
Ten zuiden van de Scilly eilanden.

MINISTERE DES COMMUNICATIONS
ET DE L'INFRASTRUCTURE

F. 94 — 3269

30 NOVEMBRE 1994. — Arrêté ministériel exécutant l'arrêté royal du 18 mai 1983 portant mise en vigueur des modifications apportées aux Règlement et Annexes, annexés à la Convention sur le Règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer et modification de l'arrêté royal du 20 juin 1977 portant exécution de la loi du 24 novembre 1975 portant approbation et exécution de la Convention précitée, Règlement y annexé et ses Annexes

Le Ministre des Communications,

Vu la loi du 24 novembre 1975 portant approbation et exécution de la Convention sur le Règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer, Règlement y annexé et ses Annexes, faits à Londres le 20 octobre 1972, modifié par le Protocole fait à Londres le 19 novembre 1981;

Vu l'arrêté royal du 18 mai 1983 portant mise en vigueur des modifications apportées aux Règlement et Annexes, annexés à la Convention sur le Règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer et modification de l'arrêté royal du 20 juin 1977 portant exécution de la loi du 24 novembre 1975 portant approbation et exécution de la Convention précitée, Règlement y annexé et ses Annexes, notamment l'article 5;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1, modifié par la loi du 4 juillet 1989;

Vu l'urgence, étant donné que le comité « Sécurité Maritime » de l'O.M.I., lors de ses sessions MSC 60 d'avril 1992, MSC 61 de décembre 1992, MSC 62 de mai 1993 et MSC 63 de mai 1994 a décidé d'apporter certains changements à la liste des dispositions de séparation du trafic et aux zones à éviter; que ces changements sont déjà entrés en vigueur à différentes dates ou vont entrer en vigueur en date du 24 novembre 1994 et qu'il convient de modifier sans délai l'arrêté ministériel du 25 septembre 1991,

Arrête :

Article 1er. L'annexe A de l'arrêté royal du 20 juin 1977 est remplacée par le texte suivant :

« Annexe A

Dispositifs de séparation du trafic

Section Ire. — Mer battique

Au large de l'île Sommers.
Au large de l'île Rodsher.
Au large de l'île de Hogland (Gogland).
Au large du phare de Kalbådagrund.
Au large du phare de Porkkala.
Au large de la péninsule de Hankoniemi.
Au large de la péninsule de Köpu (île Hiiumaa).
Au large de l'île d'Öland.
Au large de l'île de Gotland.
Aux abords de Rostock.
Au sud de Gedser.
Dans le Sund.
Au large de Falsterborev.
Au large du phare de Kiel.
Entre Korsøer et Sprogøe.
A Hatter Barn.

Sectie II. — Mers de l'Europe occidentale

Aux abords de l'Elbe.
Au large de Terschelling et dans la Baie d'Helgoland.
Aux abords du Jade.
Voie d'accès occidentale dans la Baie d'Helgoland.
Au large de Texel.
Aux abords de Hoek van Holland et au North-Hinder.
Au large de Vlieland, Vlieland north et jonction de Vlieland.
Au large de la Frise.
Au West-Hinder.
Dans le Pas de Calais et les eaux adjacentes.
Au large de Land's End, entre Seven Stones et Longships.
Au sud des îles Sorlingues.

Ten westen van de Scilly eilanden.

Nabij de Smalls.
Nabij de Skerries.
In het Noorder Kanaal.
Nabij Tuskar Rock.
Nabij Fastnet Rock.
Nabij de Casquets.
Nabij Ouessant.
Nabij Berlenga.
Nabij Cabo da Roca.
Nabij Cabo S. Vicente.
Nabij Banco del Hoyo.
Nabij Feistein.
Nabij Finisterre.

Sectie III. — Middellandse Zee en Zwarte Zee

In de Straat van Gibraltar.
Nabij Cani eiland.
Nabij Kaap Bon.
Nabij Golf van Saronicus (nabij Piraeus).
In de zuidelijke aanloop van de Straat van Kerch.
Tussen de havens van Odessa en Iliehevsk.
In het aanloopgebied tot de havens van Odessa en Iliehevsk.
In de noorderlijke aanloop van de Straat van Istanbul.
Straat van Istanbul.
In de zuidelijke aanloop van de Straat van Istanbul en zee van Marmara.
Straat van Canakkale.
In de zuidwestelijke aanloop van de Straat van Canakkale.

Sectie IV
Indische Oceaan en aangrenzende wateren

In de Golf van Suez.
In de Straat Bab el Mandeb.
In de Straat van Hormuz.
Tunb — Farur.
In het aanloopgebied van Ras Tanura en Ju'aymah.
Nabij Ras Al Hadd.
Nabij Dondra Head.
Tussen Zaqqum en Umm Shaif.
Tussen de olievelden van Zuluf en Marjan.
Nabij de ingang tot de Golf van Aqaba.

Sectie V. — Zuid-Oost Azië

Nabij One Fathom Bank.
In de Straat van Singapore.
Nabij Horsburgh lichttoren.
In de Oost Lamma en Tathong kanalen.

Sectie VI. — Australasia

Ten zuiden van Wilson Promontory in de Straat van Bass.
In de Straat van Bass.

Sectie VII. — Noord Amerika, Pacific kust

Nabij San Francisco.
In het Santa Barbara kanaal.
In de aanloop van Los Angeles-Long Beach.
In de Straat van Juan de Fuca en de aanloopgebieden.
In en nabij de Puget Sound.
In de Prince William Sound (Alaska).
In de aanloop van Salina Cruz.

Sectie VIII
Zuid-Amerika, Pacific kust

In de aanloop van Antofagasta.
In de aanloop van Quintero Bay.
In de aanloop van Valparaiso.
In de aanloop van Concepcion Bay.
In de aanloop van San Vicente Bay.
In de aanloop van Arica.
In de aanloop van Iquique.
In de aanloop van Punta Arenas.

Sectie IX. — Noord-Atlantische Oceaan,
Westkust, Golf van Mexico en Caraïbische zee

In de aanloop van Chedabucto Bay.
In de aanloop van Portland (Maine).
In de aanloop van Boston (Massachusetts).

A l'ouest des îles sorlingues.
Au large des Smalls.
Au large des Skerries.
Dans le canal du Nord.
Au large de Tuskar Rock.
Au large de Fastnet Rock.
Au large des Casquets.
Au large d'Ouessant.
Au large de Berlenga.
Au large du Cap Roca.
Au large du Cap S. Vicente.
Au Banco del Hoyo.
Au large de Feistein.
Au large du Cap Finisterre.

Section III. — Mer Méditerranée et mer Noire

Dans le détroit de Gibraltar.
Au large de l'île Cani.
Au large du Cap Bon.
Golfe Saronique (aux abords du Pirée).
Aux abords sud du détroit de Kerch.
Entre les ports d'Odessa et d'Iliehevsk.
Aux abords des ports d'Odessa et d'Iliehevsk.
Aux abords nord du Bosphore.
Le Bosphore.
Aux abords sud du détroit du Bosphore et la mer de Marmara.

Détroit des Dardanelles.
Aux abords sud-ouest du détroit des Dardanelles.

Section IV
Océan Indien et eaux adjacentes

Dans le golfe de Suez.
Dans le détroit de Bab et Mandeb.
Dans le détroit d'Ormuz.
Farur et Tunb.
Aux abords de Ras Tanuar et de Ju'aymah.
Au large de Ras Al Hadd.
Au large de Dondra Head.
Entre Zaqqum et Umm Shaif.
Entre les champs de pétrole de Zuluf et de Marjan.
A l'entrée du golfe d'Aqaba.

Section V. — Asie du Sud-Est

Dans la zone de « One Fathom Bank ».
Dans le détroit de Singapour.
Dans la zone du phare d'Horsburgh.
Dans les canaux de Lamma Est et de Tathong.

Section VI. — Australasie

Au sud du promontoire de Wilson dans le détroit de Bass.
Dans le détroit de Bass.

Section VII. — Amérique du Nord, Côte Pacifique

Au large de San Francisco.
Dans le chenal de Santa Barbara.
Aux abords de Los Angeles-Long Beach.
Dans le détroit de Juan de Fuca et à ses abords.
Dans et aux abords du Puget Sound.
Dans la baie du Prince Guillaume (Alaska).
Aux abords de Salina Cruz.

Section VIII
Amérique du Sud, Côte Pacifique

Aux abords d'Antofagasta.
Aux abords de la baie de Quintero.
Aux abords de Valparaiso.
Aux abords de la baie de Concepcion.
Aux abords de la baie de San Vicente.
Aux abords de Arica.
Aux abords de Iquique.
Aux abords de Punta Arenas.

Section IX. — Océan Atlantique Nord,
Côte ouest, Golfe du Mexique et
Mer des Caraïbes

Aux abords de la baie de Chedabouctou.
Aux abords de Portland (Maine).
Aux abords de Boston (Massachusetts).

In de aanloop van van Narranganset Bay (Rhode Island) en Buzzards Bay (Massachusetts).

Nabij New York.

Nabij Delaware Bay.

In de aanloop van Chesapeake Bay.

In de aanloop tot en in Fundy Bay.

In de aanloop van Galveston Bay.

Nabij Cabo San Antonio.

Nabij La Tabla.

Nabij Costa de Matanzas.

In het kanaal « Old Bahama ».

Nabij Punta Maternillos.

Nabij Punta Lucrecia.

Nabij Cabo Maysi.

Sectie X. — Azië, Pacific kust

In de vierde Kuril Straat.

Nabij Kaap Aniwa.

Nabij Ostrovnoi Punt.

In de aanloop van de Golf van Nakhodka.

In Proliv Bussol. »

Art. 2. Bijlage B bij het koninklijk besluit van 20 juni 1977 wordt door de volgende tekst vervangen :

« Bijlage B

Andere routeringssystemen

A. Diepwaterroutes

Sectie I. — Oostzee

Scheepvaart in de toegangen tot de Oostzee.

Ten noord-oosten van Gedser.

Nabij de oostkust van Langeland.

Tussen Hatter Rev en Hatter Barn.

Sectie II. — Westerse Europese wateren

Deel uitmakend van het verkeersscheidingsstelsel nabij Friesland.

Leidend naar Europoort.

Deel uitmakend van de verkeersbaan voor noord-oostgaand verkeer in het verkeersscheidingsstelsel in de Straat van Dover en aangrenzende wateren.

Leidend naar Antifer.

Leidend naar IJmuiden.

Ten westen van de Hebriden.

Sectie III. — Zuid-Oost Azië

Deel uitmakend van de verkeersbaan voor oostgaand verkeer in het verkeersscheidingsstelsel in de Straat van Singapore.

Sectie IV

Noord Atlantische Oceaan west, de Golf van Mexico en de Caraïbische Zee

In de zuidelijke aanloop van Chesapeake Bay.

B. Gebieden die dienen te worden gemedend en voorzorgszones.

Sectie I. — Noord-West Europese wateren

In de omgeving van Rochebonne Shelf.

In het Engels Kanaal en de toegangen.

Nabij Maas center.

Nabij het Noord Hinder kruispunt.

In de Straat van Dover.

Tussen the Smalls lichttoren en Grassholme eiland.

Nabij de Shetland eilanden.

Nabij de Orkney eilanden.

Nabij het Fair eiland.

Sectie II

Noord- en Centraal Amerikaanse wateren

Nabij de « offshore » oliehaven van Louisiana in de Golf van Mexico.

In de omgeving van Nantucket Shoals.

In de omgeving van de noordwestelijke Hawaïeilanden.

In de omgeving van de Bermuda eilanden.

Aux abords de la baie de Narranganset (Rhode Island) et de Buzzards Bay (Massachusetts).

Au large de New York.

Au large de la baie de Delaware.

Aux abords de la baie de Chesapeake.

Dans la baie de Fundy et à ses abords.

Aux abords de la baie de Galveston.

Au large du Cap San Antonio.

Au large de La Tabla.

Au large de Costa de Matanzas.

Dans le chenal de « Old Bahama ».

Au large de Punta Maternillos.

Au large de Punta Lucrecia.

Au large du Cap Maysi.

Section X. — Asie, Côte Pacifique

Dans le quatrième détroit des Kouriles.

Au large du Cap Aniwa.

Au large du Cap Ostrovnoi.

Aux abords du golfe de Nakhodka.

Dans le Proliv Bussol. »

Art. 2. L'annexe B de l'arrêté royal du 20 juin 1977 est remplacée par le texte suivant :

« Annexe B

Mesures d'organisation du trafic autres que des dispositifs de séparation du trafic

A. Routes en eau profonde

Section 1re. — Mer Baltique

Navigation dans les accès à la mer Baltique.

Au nord-est de Gedser.

Au large de la côte est de Langeland.

Entre Hatter Rev et Hatter Barn.

Section II. — Eaux occidentales européennes

Faisant partie du système d'organisation du trafic « au large de la Frise ».

Menant à Europoort.

Faisant partie de la voie de circulation en direction du nord-est du dispositif de séparation du trafic dans le Pas de Calais et des eaux adjacentes.

Menant à Antifer.

Menant à IJmuiden.

A l'ouest des îles Hébrides.

Section III. — Asie du Sud-Ouest

Faisant partie de la voie de circulation en direction de l'est du dispositif de séparation du trafic dans le détroit de Singapour.

Section IV. — Partie occidentale

de l'Océan Nord Atlantique, le Golfe du Mexique et la Mer des Caraïbes

Dans la voie d'accès méridionale de la baie de Chesapeake.

B. Zones à éviter et zones de prudence.

Section 1ere. — Eaux nord-ouest européennes

Dans la région du Plateau de Rochebonne.

Dans la Manche et ses abords.

A Maas centre.

A la jonction du North-Hinder.

Dans le Pas de Calais.

Entre le phare des Smalls et l'île de Grassholme.

Au large des îles Shetland.

Dans la région des Orcades.

Au large de l'île Fair.

Section II

Eaux de l'Amérique du Nord et de l'Amérique centrale

Dans la région du port pétrolier « offshore » de Louisiana dans le Golfe du Mexique.

Dans la région de Nantucket Shoals.

Dans la région des îles nord-ouest de Hawaï.

Dans la région des Bermudes.

Nabij de Californische kust.
 Nabij de kust van Florida.
 In de Golf van Campeche.
 Nabij de « offshore » oliehaven van Cayo Arcas.
 In de aanloop van Salina Cruz.

Sectie III. — Andere te vermijden gebieden

Nabij Alphard Banks.
 In de omgeving van Kaap Terpeniya (Sakhalin).
 In de Bass Straat.
 In de omgeving van het Great Barrier Reef.
 In de omgeving van Aldabra eiland in de Seychellen.
 In de omgeving van Mahe eiland in de Seychellen.
 In de omgeving van Fasht Buldani.
 In de omgeving van Three Kings eilanden.
 In de omgeving van Voriai Sporades eilanden.

C. Andere routeringsmaatregelen

Aanbevolen route voor de tankschepen vanuit de Noord-Hinder tot de Duitse Bocht en omgekeerd.

Aanbevolen richtingen van de verkeersstroom in de Duitse Bocht.
 Aanbevolen richtingen van de verkeersstroom in het Engels Kanaal.

Aanbevolen richtingen van de verkeersstroom nabij Ras Shukheir.

Aanbevolen hoofdrichtingen in de Golf van Campeche.
 Aanbevolen routes in het Kanaal van het Fair eiland.

D. Aansluitende bepalingen en aanbevelingen voor de scheepvaart

De straten van Malacca en Singapore.
 De Golf van Suez.
 De straten van Istanbul en Canakkale en de zee van Marmara.
 De Pentland Firth.
 De Minches.
 De North Channel.
 Nabij Small en de Grassholme eilanden.
 Nabij de Scilly eilanden.
 De Needles Channel.
 Het Engels Kanaal en de Straat van Dover.
 De Firth of Forth ».

Art. 3. Het ministerieel besluit van 25 september 1991 wordt opgeheven.

Brussel, 30 november 1994.

E. DI RUPO

Au large de la côte de la Californie.
 Au large de la côte de la Floride.
 Dans le golfe de Campeche.
 Au terminal pétrolier au large de Cayo Arcas.
 Aux abords de Salina Cruz.

Section III. — Autres régions à éviter

Aux Alphard Banks.
 Dans la région du cap Terpenie (Sakhaline).
 Dans le détroit de Bass.
 Dans la région du Récif de la Grande-Barrière.
 Dans la région des îles Aldabra aux Seychelles.
 Dans la région de l'île de Mahé aux Seychelles.
 Dans la région de Fasht Buldani.
 Dans la région des îles Three Kings.
 Dans la région des Sporades septentrionales.

C. Autres mesures d'organisation du trafic

Route recommandée pour les navires-citernes entre le North Hinder et la baie d'Helgoland et vice-versa.

Directions recommandées du trafic dans la baie d'Helgoland.
 Directions recommandées du trafic dans la Manche.

Directions recommandées du trafic au large de Ras Shukheir.

Axes de circulations recommandés dans le golfe de Campeche.
 Routes recommandées dans le Canal de l'île Fair.

D. Règles de route associées et recommandations pour la navigation

Les détroits de Malacca et de Singapour.
 Le golfe de Suez.
 Le Bosphore, le détroit des Dardanelles et la mer de Marmara.
 Le Pentland Firth.
 Les Minches.
 Le North Channel.
 Au large de Small et des îles Grassholme.
 Au large des îles Scilly.
 Le Needles Channel.
 La Manche et le Pas de Calais.
 Le Firth of Forth ».

Art. 3. L'arrêté ministériel du 25 septembre 1991 est abrogé.

Bruxelles, le 30 novembre 1994.

E. DI RUPO

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN
 EN AMBTENARENZAKEN

N. 94 — 3270

29 NOVEMBER 1994. — Koninklijk besluit houdende toekenning van een toelage ter vereffening van een achterstallig bedrag aan sommige ambtenaren in de rijksbesturen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op artikel 107, tweede lid, van de Grondwet;

Gelet op de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, inzonderheid op artikel 11, § 1, vervangen bij de wet van 22 juli 1993;

Gelet op de herstellwet van 31 juli 1984, inzonderheid op artikel 16, § 4, ingevoegd bij de wet van 22 juli 1993;

Gelet op het koninklijk besluit van 26 maart 1965 houdende de algemene regeling van de vergoedingen en toelagen van alle aard toegekend aan het personeel der ministeries, inzonderheid op artikel 7;

MINISTÈRE DE L'INTERIEUR
 ET DE LA FONCTION PUBLIQUE

F. 94 — 3270

29 NOVEMBRE 1994. — Arrêté royal accordant une allocation pour paiement d'arriérés à certains agents des administrations de l'Etat

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 107, alinéa 2, de la Constitution;

Vu la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, notamment l'article 11, § 1^{er}, remplacé par la loi du 22 juillet 1993;

Vu la loi de redressement du 31 juillet 1984, notamment l'article 16, § 4, inséré par la loi du 22 juillet 1993;

Vu l'arrêté royal du 26 mars 1965 portant réglementation générale des indemnités et allocations quelconques accordées au personnel des ministères, notamment l'article 7;